

Le faux mélangé au vrai

<"xml encoding="UTF-8?">

Le faux mélangé au vrai

« Si le faux n'était pas mélangé au vrai, il n'échapperait pas à ceux qui recherchent la vérité. Et si le vrai se dépouillait du vêtement du faux, la langue des entêtés en serait coupée. Mais la confusion règne et elle n'est autre qu'un mélange entre d'un côté Satan qui rallie ses acolytes et de l'autre, ceux que de bonnes actions de Dieu ont devancés et qui sont sauvés. » du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, sermon n°50

فَلَوْ أَنَّ الْبَاطِلَ خَلَصَ مِنْ مِزَاجِ الْحَقِّ لَمْ يَخْفَ عَلَى الْمُرتَادِينَ

Fa-law anna-l-bâtîla khalasa min mizâji-l-haqqi lam yakhfa 'alâ-l-murtâdîna

Si le faux n'était pas mélangé au vrai, il ne serait pas dissimulé à ceux qui recherchent [la vérité],

fa-law anna : (introduisant une phrase nominale) introduit une hypothèse

al-bâtîla : du verbe « batala » (avoir été fait en vain) = le vain, faux, vide de sens

khalasa : être pur, sans mélange,

mizâji : de « mazaja » (mélanger, mêler l'un à l'autre) = mélange (le faux avec le vrai)

al-haqq : le droit, le vrai

lam : réponse de l'hypothèse introduite par la négation du passé

yakhfa 'alâ : de « khafiya » au majzûm (sans voyelle à la fin du fait de « lam ») = se cacher, se dérober, être dissimulé

al-murtâdîna : agents de la 8ème forme dérivée de « râda » = ceux qui veulent, désirent,

exigent, demandent, recherchent

وَلَوْ أَنَّ الْحَقَّ خَلَصَ مِنْ لَبْسِ الْبَاطِلِ انْقَطَعَتْ عَنْهُ أَلْسُنُ الْمُعَانِدِينَ

wa law anna-l-haqqa khalasa min labsi-l-bâtili, anqata'at 'anhu alsunu-l-mu'ânidîna

Et si le vrai se dépouillait du vêtement du faux, la langue des entêtés en serait coupée

labsi : nom d'action de « labasa » (couvrir, rendre obscur, confus, embrouiller) = confusion, ambiguïté (« labasa 'alayhi al-amr » confondre, se tromper) = confusion

anqata'at 'anhu : la 7ème forme dérivée (qui indique le réfléchi-passif de la 1ère forme avec une insistance sur le passif) de « qata'a » = se couper, se rompre

alsunu : pluriel de « lisânu » = langues

al-mu'ânidîna : agents de la 3ème forme dérivée (« ânada ») de « 'anada » (s'écarter, être entêté) = abandonner, résister à, s'entêter contre

وَلَكِنْ يُؤْخَذُ مِنْ هَذَا ضِعْفٌ وَ مِنْ هَذَا ضِعْفٌ فَيُمَزَّجَانِ

Wa lakin yu'khadhu min hadhâ dighthunn wa min hadhâ dighthunn fa-yumzajâni

Mais il est pris d'un peu de cela et d'un peu de cela, alors les deux se mélangent

yu'khadhu : forme passive (majhûl) de « akhadha »

dighthunn : poignée d'herbes fraîches ou sèches

fa-yumzajâni : forme dérivée (la 4ème) de « mazaja » = se mélanger, se mêler l'un à l'autre, à (la forme duelle (une poignée du vrai et une du faux

فَهَذَاكَ يَسْتَوْلِي الشَّيْطَانُ عَلَى أَوْلِيَائِهِ وَ يَنْجُو الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ الْحُسْنَى

Fa-hunâlika yastawlî ash-shaytânu 'alâ awliyâ'ihî wa yanjû al-ladhîna sabaqat lahum mina-llâhî
al-husnâ

Ainsi, il y a là le démon qui rallie ses acolytes, et sont sauvés ceux que de bonnes actions de
Dieu ont devancés.

fa- : alors, pour exprimer la conséquence

hunâlika : particule indiquant le lieu = là-bas

yastawlî : Xè forme de « walâ » (être très proche, suivre) = chercher à s'arroger le pouvoir sur
qqun, à rallier à lui

ash-shaytânu : le démon, le diable, Satan

awliyâ'ihî : ceux qui sont proches de lui, ses auxiliaires, ses acolytes

yanjû : de « najû » = s'échapper, être sauvé, délivré

al-ladhîna : pronom relatif au pluriel = ceux qui/que

sabaqat lahum : de « sabaqa » = devancer (pour eux)

al-husnâ : nom dérivé de « hasana » (être beau, bon) = tout ce qui est beau, bonne action,
bienfait